

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

(jn – as in jnAna)

rAma nAmaM bhajarE-madhyamAvati

In the kRti ‘rAma nAmaM bhajarE’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja exhorts his mind to sing praises of the Lord.

- P rAma nAmaM bhajarE mAnasa
- C1 donga rIti tirugangan(E)la SrI rangani padamula kaugilincukoni (rAma)
- C2 ¹ekkaDaina hari(y)okkaD(a)nucu madi cakka tanamu kani sokki santatamu (rAma)
- C3 endu pOka rAk(E)ndu mukhuni ²tana-(y)andu jUci ³phalam(a)ndu kOri SrI (rAma)
- C4 dEham(e)tti sandEha paDaka ⁴vaidEhi bhAgyamA dEhi dEhi(y)ani (rAma)
- C5 sAdhu sajjanula bOdha cEta bhava bAdha mAva vale sAdhakambutO (rAma)
- C6 dInuD(ai)na ⁵panthAnuD(ai)na vinum-⁶(a)nurAgamuna mEn(o)sangi SrI (rAma)
- C7 rAga rahita jana bhAgadhEyuni vinA gati(y)evvarE tyAgarAja nuta (rAma)

Gist

O My Mind! Be You humble or wise, listen!

Chant the names of Lord SrI rAma - praised by this tyAgarAja.

1. Why should you roam about like a thief? Chant the names of Lord SrI rAma embracing the holy feet of Lord of SrI rangam.

2. Perceiving clearly in the mind that it is Lord hari alone everywhere and, (thereby) being enamoured by Him, chant the names of Lord SrI rAma always.

3. Instead of going anywhere, beholding Lord SrI rAma in the Self and seeking the end-result (liberation) therein, chant His names.

4. For having embodied (as a human being), instead of entertaining any doubts, chant the names of Lord SrI rAma beseeching 'O Fortune of sIta! do bestow on me Your grace'.

5. Adhering to the instructions of pious and virtuous people, You should forbear the troubles of Worldly Existence; with steady, persevering practice chant the names of SrI rAma.

6. Engaging the body (in service of the Lord), chant the names of SrI rAma with Supreme love.

7. Who is the refuge other than the Lord who is bereft of attachments and who is the dispenser of fortune to people? (OR) Who is the refuge other than the Lord who is the dispenser of fortune to the people bereft of attachments? Chant the names of SrI rAma.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (mAsana)! Chant (bhajarE) the names (nAmaM) of Lord SrI rAma.

C1 O My mind! why (Ela) should you roam about (tiruganganu) (tiruganganEla) like (rIti) a thief (donga)?

chant the names of Lord SrI rAma embracing (kaugilincukoni) the holy feet (padamula) of Lord of SrI rangam (rangani).

C2 O My mind! Perceiving (kani) clearly (cakka tanamu) in the mind (madi) that (anucu) it is Lord hari alone (okkaDu) (hariyokkaDanucu) everywhere (ekkaDaina) and, (thereby) being enamoured (sokki) by Him, chant the names of Lord SrI rAma always (santatamu).

C3 O My mind! Instead of going (pOka) anywhere (endu), beholding (jUci) Lord SrI rAma - the Full-moon (rAkA indu) (rAkEndu) Faced (mukha) (mukhuni) – in (andu) the Self (tana) (tanayandu) and seeking (kOri) the end-result (liberation) (phalamu) therein (andu) (phalamandu), chant His names.

C4 O My mind! For having embodied (dEhamu etti) (dEhametti) (as a human being), instead of entertaining any doubts (sandEha paDaka),
chant the names of Lord SrI rAma beseeching (ani) 'O Fortune (bhAgyamA) of sIta (vaidEhi)! do bestow on me (dEhi dEhi) (dEhiyani) (Your grace)'.

C5 O My mind! Adhering to (cEta) the instructions (bOdha) of pious (sAdhu) and virtuous people (sajjanula), You should (vale) forbear (mAna) the troubles (bAdha) of Worldly Existence (bhava); with steady persevering practice (sAdhakambutO) chant the names of SrI rAma.

C6 Be You (aina) humble (dInuDu) (dInuDaina) or wise (panthAnuDu) (literally one who is master of magic spells over weapons and poison) (panthAnuDaina), listen (vinumu)! Engaging (osangi) (literally offering) the body (mEnu) (mEnosangi) (in service of the Lord) chant the names of SrI rAma with Supreme love (anurAgamuna) (vinumanurAgamuna).

C7 O My mind! Who (evvarE) is the refuge (gati) (gatiyevvarE) other than (vinA) the Lord who is bereft (rahita) of attachments (rAga) and who is the dispenser of fortune (bhAgadhEyuni) to people (jana)? (OR) Who (evvarE) is the refuge (gati) (gatiyevvarE) other than (vinA) the Lord who is the dispenser of

fortune (bhAgadhEyuni) to the people (jana) bereft (rahita) of attachments (rAga)?

chant the names of SrI rAma - the Lord praised (nuta) by this tyAgarAja.

Notes –

Variations –

The order of caraNas are not same in the books. In some books, caraNa 6 is missing.

² – tanayandu – nIyandu.

³ – phalamandu kOri – phalamandu kOru - phalamandu kOra. All the caraNas (other than the last one) are connected to the pallavi through the ending word thereof. Applying the same, the word 'kOri' of this caraNa can connect it to pallavi. Accordingly 'kOri' has been adopted.

⁴ – bhAgayamA –This is how it is given all the books. However, in my humble opinion, this word should be 'bhAgyamu' because of the following words 'dEhi dEhi'. SrI tyAgarAja seems to exhort his mind to seek the same fortune (bhAgyamu) as that of vaidEhi; otherwise these words ie., 'dEhi dEhi' by themselves convey no meaning – dEhi or give what?

⁵ – panthAnuDu – pandhAnuDu : 'panthAnuDu' is the correct word.

References –

¹ – ekkaDaina hari okkaDu – SrI tyAgarAja reflects the statement of the Lord in SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 7 –

bahUnAM janmanAmantE jnAnavAnmAM prapadyantE ||
vAsudEvaH sarvamiti sa mahAtmA sudurlabhaH || 19 ||

"At the end of many births, the man of wisdom takes refuge in Me, realising that all this is vAsudEva (the innermost Self). Very rare is that great soul." (Translation by Swami Swarupananda)

⁶ – anurAgamuna - 'anurAga' (supreme Love) as defined in nArada bhakti sUtra is meant here. Please also refer to kRti 'anurAgamu lEni' rAga sarasvati. For complete verses of nArada bhakti sUtras, please visit – <http://www.celestel.org/othervedantabooks/naradabhaktisutras.html>

Comments -

⁴ – vaidEhi bhAgyamu – Please refer to kRti 'E varamaDugudu' – rAga kalyANi, where SrI tyAgarAja states –

sadA ninu hRdgEhamunananu kani dur-dAhamulanu rOsi
vivAhanuDu nIv(a)nu mOhambunananu maraci
sOham(a)nu sukhamu vaidEhi pAlaiyuNDaga

The bliss of being absorbed in You by (a) ever beholding You in the abode of one's heart, (b) rejecting all the evil-some thirsts and (c) even forgetting the possessiveness that You are married (to her), has become that of sItA.

Devanagari

प. राम नामं भजरे मानस

- च1. दोङ्ग रीति तिरुगङ्ग(ने)ल श्री
रङ्गनि पदमुल कौगिलिञ्चुकोनि (राम)
- च2. एकडैन हरि(यो)क्क(ड)नुचु मदि
चक्क तनमु कनि सोक्कि सन्ततमु (राम)
- च3. एन्दु पोक रा(के)न्दु मुखुनि तन-
(य)न्दु जूचि फल(म)न्दु कोरि श्री (राम)
- च4. देह(मे)त्ति सन्देह पडक
वैदेहि भाग्यमा देहि देहि(य)नि (राम)
- च5. साधु सज्जनुल बोध चेत भव
बाध मान वले साधकम्बुतो (राम)
- च6. दीनु(डै)न पन्थानु(डै)न विनु-
(म)नुरागमुन मे(नो)सङ्गि श्री (राम)
- च7. राग रहित जन भागधेयुनि
विना गति(ये)व्वरे त्यागराज नुत (राम)

English with Special Characters

- pa. rāma nāmam̄ bhajarē mānasa
ca1. doṅga rīti tirugaṅga(nē)la śrī¹
raṅgani padamula kaugiliñcukoni (rāma)
- ca2. ekkadaina hari(yo)kka(ḍa)nucu madi
cakka tanamu kani sokki santatamu (rāma)
- ca3. endu pōka rā(kē)ndu mukhuni tana-
(ya)ndu jūci phala(ma)ndu kōri śrī (rāma)
- ca4. dēha(me)tti sandēha paḍaka
vaidēhi bhāgyamā dēhi dēhi(ya)ni (rāma)
- ca5. sādhu sajanula bōdha cēta bhava
bādha māna vale sādhakambutō (rāma)
- ca6. dīnu(ḍai)na panthānu(ḍai)na vinu-
(ma)nurāgamuna mē(no)saṅgi śrī (rāma)

ca7. rāga rahita jana bhāgadhbēyuni
 vinā gati(ye)vvarē tyāgarāja nuta (rāma)

Telugu

- ప. రామ నామం భజరే మానన
 చ1. దొళ్ల రీతి తిరుగళ్ల(నే)ల శ్రీ
 రఘుని పదముల కౌగిలిజువుకొని (రామ)
 చ2. ఎక్కువైన హరి(యె)క్కు(డు)నుచు మది
 చక్క తనము కని సొక్కు సత్తతము (రామ)
 చ3. ఎన్న పోక రా(కే)న్న ముఖుని తన-
 (యు)న్న జూచి ఫల(ము)న్న కోరి శ్రీ (రామ)
 చ4. దేవా(మె)త్తి సన్నేహ పదక
 వైదేహి భాగ్యమా దేహి దేహి(యు)ని (రామ)
 చ5. సాధు సజ్జనుల బోధ చేత భవ
 బాధ మాన వలె సాధకమ్ముతో (రామ)
 చ6. దీను(డై)న పన్ధాను(డై)న విను-
 (ము)నురాగమున మే(నొ)సభీ శ్రీ (రామ)
 చ7. రాగ రహిత జన భాగధేయుని
 వినా గతి(యె)వ్యారే త్యాగరాజ నుత (రామ)

Tamil

- ப. రாம நாமம் பூஜே மானஸ
 ச1. தொங்க³ ரீதி திருக்ஞக³(னே)ல பூர்ண
 ரங்க³னி பத³முல கெளகிழவிஞ்சுகொனி (ராம)
 ச2. எக்கடை³ன ஹரி(யொ)க்க(ட³)னுச மதி³
 சக்க தனமு கனி ஸொக்கி ஸந்ததமு (ராம)
 ச3. எந்து³ போக ரா(கே)ந்து³ முகு²னி தன-
 (ய)ந்து³ ஜூசி பூல(ம)ந்து கோரி பூர்ண (ராம)
 ச4. தே³ஹ(மே)த்தி ஸந்தே³ஹ பட³க
 வைதே³ஹி பாக்யமா தே³ஹி தே³ஹ(ய)னி (ராம)
 ச5. ஸாது⁴ ஸஜ்ஜனுல போத⁴ சேத பூவ
 பாத⁴ மான வலை ஸாத⁴கம்பு³தோ (ராம)
 ச6. தீ³னு(டை³)ன பந்தா²னு(டை³)ன வினு-
 (ம)னுராக்முன மே(ளொ)ஸங்கி³ பூர்ண (ராம)
 ச7. ராக³ ரஹித ஜீன பா⁴க³தே³யுனி
 வினா க³தி(யெ)வ்வரே த்யாக்ராஜ நுத (ராம)

இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

1. திருடனைப்போன்று திரிவதேன்?

திருவரங்கனின் திருவடிகளை யணைத்துக் கொண்டு
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

2. எங்காகிலும், அரி ஒருவனேயென்று, உள்ளத்தினில்

தெளிவறக் கண்டு, சொக்கி, எவ்வமயமும்
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

3. எங்கும் செல்லாது, முழுமதி முகத்தோனை

தன்னுள் கண்டு, அங்கு (முத்திப்) பயனை விழைந்து,
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

4. உடலெடுத்து, ஜயப்படாது,

'வைதேகியின் பேறே! அருள்வாய், அருள்வாய்' என
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

5. சாதுக்கள், நல்லோரின் அறிவுறையுடன், பிறவிக்கடவின்

தொல்லைகளைப் பொறுக்க வேணும்; விடாழுயற்சியுடன்
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

6. எனியோனாயினும், மிக்கு வல்லோனாயினும், கேள்மின்!

அனுராகத்துடன் (இறைவன் தொண்டுக்கு) உடலையளித்து
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

7. பற்றற்ற மக்களுக்கு உற்றவை யருள்வோனை

அன்றி போக் கெவரே? தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற
இராம நாமத்தினை பஜனை செய்வாய், மனமே!

அனுராகம் - இறைவனிடம் கொள்ளும் காதல்

Kannada

ப. ராம நாமூ ஭ஜரீ மானஸ்

செ. ஦ீல்ஜி ரீதி திருக்கு(நீ)ல தீர்

ரஜ்னி பெருமூல கௌலிலிஜூகீனி (ராம)

செ. எக்டைன் கெரி(யோ)கூ(த)நுச்ச மூடி

செக் தன்மூ கீ ஸோகி ஸ்தேமூ (ராம)

செ. எந்தீ பீரக் ரா(கீ)ந்தீ முஹுனி தன-

(ய)ந்தீ ஜூகி ஷல(ம)ந்தீ கோரி தீ (ராம)

செ. ஦ீகை(மீ)தீ ஸ்தீக் பெடக்

- ঁৰ্দেহি ভাগ্যমা দেহি দেহি(য়)নি (রাম)
- চৰ. সাধু সজ্জনুল হোৰ জৈত ভৱ
ভাধ মান পলি সাধকমুক্তীৱে (রাম)
- চৰ. দীনু(ড়ে)ন পন্থনু(ড়ে)ন এনু-
(ম)নুরাগমুন মৰ্ম(নো)সজ্জি শ্ৰী (রাম)
- চৰ. রাগ রংহিত জন ভাগদৈয়ুনি
এনা গতি(য়)প্লৰ্ই ত্বৰ্গৰাজ নুতে (রাম)

Malayalam

- പ. রাম নামং ভজেৰে মানস
- চৰ. ৱেংগ রীতি তিরুগংগ(গে)ল শ্ৰী
ংগনি পতমুল কৱশিলিষ্যুকেৱানি (রাম)
- চৰ. একবেয়েন হৱি(য়ে)কে(য)নুচু মণি
চক তনমু কণি সেৱকি সন্ততমু (রাম)
- চৰ. এনু পোক রা(কে)নু মুবুনি তন-
(য)নু জুচী হল(ম)নু কোৱি শ্ৰী (রাম)
- চৰ. ওহ(মে)তনি সনেওহ পযক
বেবেহো ভাগ্যমা ওহো ওহো(য)নি (রাম)
- চৰ. সায় সজ্জনুল বেৱায চেত ভে
বেয মান বলে সাযকংবুতেো (রাম)
- চৰ. ভীনু(বেয)ন পনমানু(বেয)ন বীনু-
(ম)নুৰাগমুন মে(কে)নুসংগি শ্ৰী (রাম)
- চৰ. রাগ রংহিত জন ভাগদেয়ুনি
বিনা গতি(য়)প্লৰ্ই ত্বৰ্গৰাজ নুতে (রাম)

Assamese

- প. ৰাম নামং ভজবে মানস
- চৰ. দোঙ বীতি তিৰ্কগঙ্গ(নে)ল শ্ৰী
বঙ্গনি পদমুল কৌগিলিখুকোনি (ৰাম)
- চৰ. এক্ষ্টেন হৰি(য়ো)ক(ড)নুচু মনি
চক তনমু কনি সোকি সন্ততমু (ৰাম)
- চৰ. এনু পোক রা(কে)নু মুখুনি তন-
(য)নু জুচি ফল(ম)নু কোৰি শ্ৰী (ৰাম)
- চৰ. দেহ(মে)তি সন্দেহ পডক

বৈদেহি ভাগ্যমা দেহি দেহিয়নি (রাম)

চ৫. সাধু সংনুল বোধ চেত ভব (sajjanula)

বাধ মান রলে সাধকস্বতো (রাম)

চ৬. দীনু(ডৈ)ন পন্থানু(ডৈ)ন বিনু-

(ম)নুরাগমুন মে(নো)সঙ্গি শ্রী (রাম)

চ৭. রাগ রহিত জন ভাগধেয়নি

বিনা গতিয়ের রূপে আগরাজ নুত (রাম)

Bengali

প. রাম নামং ভজরে মানস

চ১. দোষ রীতি তিরুগঙ্গ(নে)ল শ্রী

রঙনি পদমুল কৌগিলিঙ্গকোনি (রাম)

চ২. এক্ষটেন হরি(য়ো)ক্ষ(ড)নুচু মদি

চক্ষ তনমু কনি সোক্ষি সন্ততমু (রাম)

চ৩. এন্দু পোক রা(কে)ন্দু মুখুনি তন-

(য)ন্দু জুচি ফল(ম)ন্দু কোরি শ্রী (রাম)

চ৪. দেহ(মে)তি সন্দেহ পডক

বৈদেহি ভাগ্যমা দেহি দেহিয়নি (রাম)

চ৫. সাধু সংনুল বোধ চেত ভব (sajjanula)

বাধ মান বলে সাধকস্বতো (রাম)

চ৬. দীনু(ডৈ)ন পন্থানু(ডৈ)ন বিনু-

(ম)নুরাগমুন মে(নো)সঙ্গি শ্রী (রাম)

চ৭. রাগ রহিত জন ভাগধেয়নি

বিনা গতিয়ের রূপে আগরাজ নুত (রাম)

Gujarati

પ. રામ નામં ભજે માનસ

- ચ૧. દોડગા રીતિ તિરુગડુગા(ને)લ શ્રી
રડુગાનિ પદમુલ કૌરિલિંગ્યુકોનિ (રામ)
- ચ૨. અંક્કડૈન હરિ(યો)ક્ક(સ)નુચુ મદિ
ચક્ક તનમુ કનિ સોક્ક સન્તતમુ (રામ)
- ચ૩. અંજુ પોક રા(કે)ંજુ મુખુનિ તન-
(ય)ંજુ જૂચિ ફલ(મ)ંજુ કોરિ શ્રી (રામ)
- ચ૪. દેહ(મે)તિ સંદેહ પડક
વૈદેહિ ભાયમા દેહિ દેહિ(ય)નિ (રામ)
- ચ૫. સાધુ સજ્જનુલ બોધ ચેત ભવ
બાધ માન વલે સાધકમ્બુતો (રામ)
- ચ૬. દીનુ(ડૈ)ન પન્થાનુ(ડૈ)ન વિનુ-
(મ)નુરાગમુન મે(નો)સંક્રિગ શ્રી (રામ)
- ચ૭. રાગ રહિત જન ભાગધેયુનિ
વિના ગતિ(ધે)ય્યરે ત્યાગરાજ નુત (રામ)

Oriya

૧. રામ નામં ભજારે માનસ
૨૧. દોઙ રાઠ ઉરૂગઙ(ને)લ શ્રી
રઙનિ પદમૂલ કોળિલિંગ્યુકોનિ (રામ)
૨૨. એકચેન હૃરિ(યો)ક(ઓ)નૂરૂ મદિ
ચક તનમૂ કનિ યોક્ક સંદેહમૂ (રામ)
૨૩. એનૂ પોક રા(કે)નૂ મૂખુનિ તન-
(ય)નૂ ભૂચિ ફલ(મ)નૂ કોરિ શ્રી (રામ)
૨૪. દેહ(મે)છિ સંદેહ પઢક
શેદેહિ ભાગધુના દેહિ દેહિ(ય)નિ (રામ)
૨૫. સાધુ સંજ્ઞનુલ બોધ ચેત ભવ
બાધ માન વલે સાધકમ્બુતો (રામ)
૨૬. દીનુ(ડૈ)ન પન્થાનુ(ડૈ)ન વિનુ-
(મ)નુરાગમુન મે(નો)સંક્રિગ શ્રી (રામ)
૨૭. રાગ રહિત જન ભાગધેયુનિ
વિના ગતિ(ધે)ય્યરે ત્યાગરાજ નુત (રામ)

੧੭. ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਜਜ਼ ਭਾਗਪੇਯੂਨਿ
ਝਿਨਾ ਗਤਿ(ਯੋ)ਖਿਖਰੇ ਉਧਾਰਾਜ ਨੂਤ (ਰਾਮ)

Punjabi

ਪ. ਰਾਮ ਨਾਮੰ ਭਜਰੇ ਮਾਨਸ

ਚ੧. ਦੋਕਾ ਰੀਤਿ ਤਿਰੁਗਾਵਾ(ਨੇ)ਲ ਸ਼੍ਰੀ
ਰਾਗਾਨਿ ਪਦਮੁਲ ਕੌਰਿਲਿਵਚੁਕੋਨਿ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਈਕਡੈਨ ਹਰਿ(ਯੋ)ਕਕ(ਡ)ਨੁਚੁ ਮਦਿ
ਚੁਕ ਤਨਮੁ ਕਨਿ ਸੱਕਿ ਸਨਤਤਮੁ (ਰਾਮ)
ਚ੩. ਏਨਦੁ ਪੋਕ ਰਾ(ਕੇ)ਨਦੁ ਮੁਖਿਨਿ ਤਨ-
(ਯ)ਨਦੁ ਜੂਚਿ ਫਲ(ਮ)ਨਦੁ ਕੋਰਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮ)

ਚ੪. ਦੇਹ(ਮੇ)ਤਿਤ ਸਨਦੇਹ ਪਡਕ
ਵੈਦੇਹਿ ਭਾਰਜਮਾ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ(ਯ)ਨਿ (ਰਾਮ)

ਚ੫. ਸਾਧੁ ਸੱਜਨੁਲ ਬੋਧ ਚੇਤ ਭਵ
ਬਾਧ ਮਾਨ ਵਲੇ ਸਾਧਕਮਬੁਤੋ (ਰਾਮ)
ਚ੬. ਦੀਨੁ(ਡੈ)ਨ ਪਨਥਾਨੁ(ਡੈ)ਨ ਵਿਨੁ-
(ਮ)ਨੁਰਾਗਮੁਨ ਮੇ(ਨੋ)ਸਫਿਗ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮ)

ਚ੭. ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਜਨ ਭਾਗਪੇਯੂਨਿ
ਵਿਨਾ ਗਤਿ(ਯੋ)ਵੂਰੇ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਾਮ)